

# Música do Brasil: Samba e Bossa Nova

Robert Willey  
Music Media Production and Industry  
School of Music

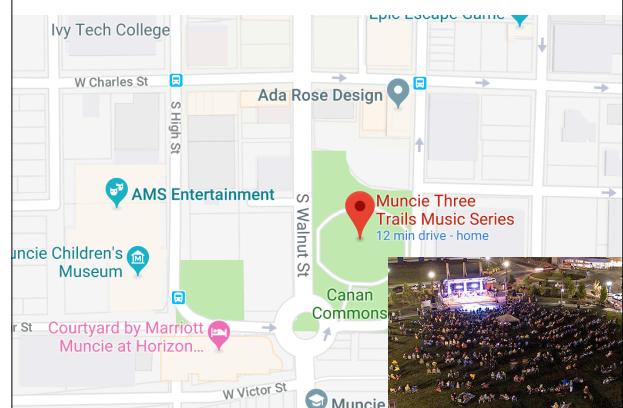
<http://rkwilley.com/bossanova>

## Flor de Toloache



all-female mariachi group from NYC

- Tonight downtown at Three Trails series 7:30 p.m.



- Tomorrow in Sursa Hall at 1:00 p.m.



---

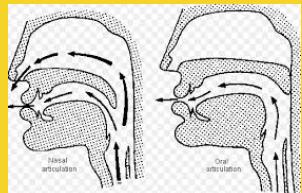
Diálogo um

Bom dia.

(Good morning)

## O som de português:

- Nasal “ão”
- “não” = “no”



## Intelligibility

- Español 25 phonemes  
Brazilian Portuguese 32
- Writing easier to understand than speech  
“íon” in Español = “ão” in Portuguese  
i.e. solución = solução

Brazilians can understand Spanish speakers better than the other way around

## Tá falado podcast

- For Spanish speakers wanting to learn Portuguese

UT Austin

## Dialog

Valdo: Que bife gostoso. Acho que vou pedir mais.  
Qué biftec sabroso. Creo que voy a pedir más.  
What a tasty steak. I think I'll ask for more.

Michelle: Mas ele já trouxe a conta. E agora?  
Pero él ya trajo la cuenta. ¿Y ahora?  
But he already brought the check. Now what?

Valdo: Eh, você me disse que aqui era assim. Acho isso uma falta de educação.  
Me dijiste que aquí era así. Creo que esto es una falta de educación.  
Yea, you told me that this is what they do here. I think that it's really rude.

Michelle: É o sistema deles, né? Mas se você continua com fome, pede.  
Es el sistema de ellos, ¿verdad? Pero si tú sigues con hambre, pída-lo.  
That's the way they do things here, right? But if you're still hungry, go ahead and ask.

## PDF files

### Triste

Triste é viver na **solidão**

Na dor cruel de uma **paixão**

Triste é saber que ninguém  
pode viver de **ilusão**

Que nunca vai ser, nunca vai dar  
O sonhador tem que acordar

It's sad to live alone  
in the cruel pain of a passion  
It's sad to know that no one  
can live on illusion  
That it will never be, never work  
The dreamer has to wake up

Tua beleza é um **avião**

Demais pr'um pobre **coração**

Que pára pra te ver passar  
Só pra me maltratar

Triste é viver na **solidão**

Your beauty is an airplane  
too much for a poor heart  
That to watch you pass  
just to mistreat me  
It's sad to live alone

Elis Regina

triste uptempo

Triste é viver na **solidão**

Na dor cruel de uma **paixão**

Triste é saber que ninguém  
pode viver de **ilusão**

Que nunca vai ser, nunca vai dar  
O sonhador tem que acordar

It's sad to live alone  
in the cruel pain of a passion  
It's sad to know that no one  
can live on illusion  
That it will never be, never work  
The dreamer has to wake up

Tua beleza é um **avião**

Demais pr'um pobre **coração**

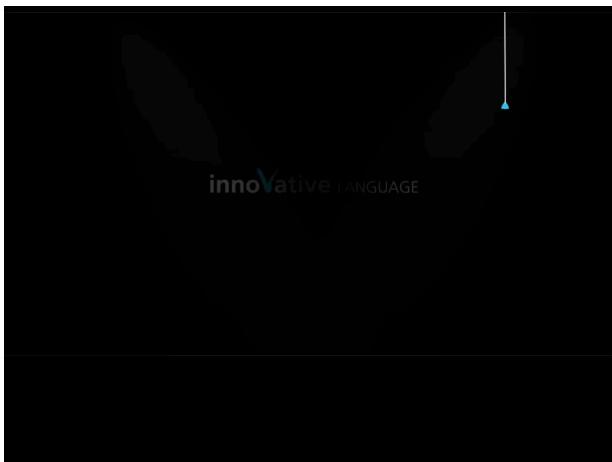
Que pára pra te ver passar  
Só pra me maltratar

Triste é viver na **solidão**

Your beauty is an airplane  
too much for a poor heart  
That to watch you pass  
just to mistreat me  
It's sad to live alone

Bom dia.

(Good morning)



What hand sign should you use if you can't remember the word?

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.

(Everything.)

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.

(Everything.)

“bem” pronounced “bain”  
What hand signal?

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.



(Everything.)

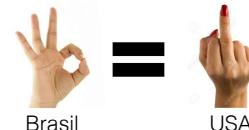
“bem” pronounced “bain”  
Right hand signal?

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.

(Everything.)



Do not use the American “OK” sign.

Use the thumbs up sign instead

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.



(Everything.)

Tchao

Practice with partners.

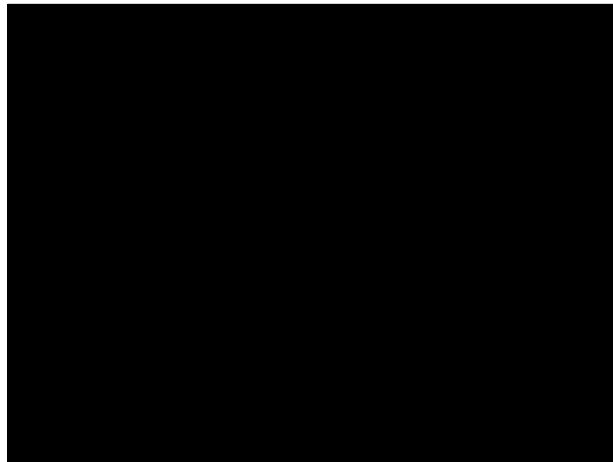
Oi. Olá

Tudo bem?

Tudo bem, e você?

Tchau.

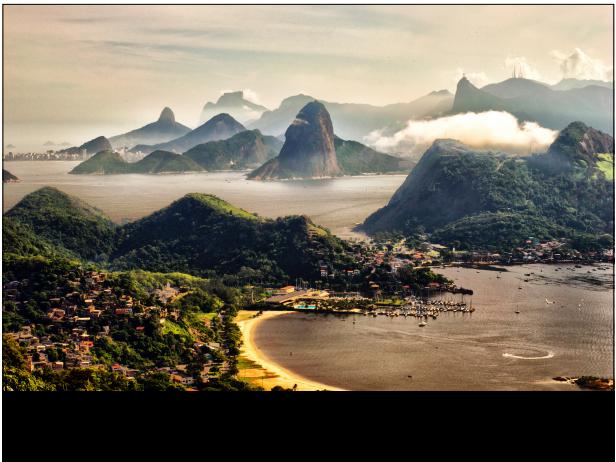
What do you know about Brazil? Where is it? What language do they speak?  
What do they like? What sort of music do they have?



#### Brasilia (1960)



Founded in 1960  
Capital moved from Rio de Janeiro



Rio de Janeiro



landmark - sugar bread, Christ the redeemer



## Fútbol



Pelé, 1958 World Cup

debüt of 17 year old Pelé, everybody has favorite teams in different leagues / cities. Most things stop during world cup play, consumption of electricity drops

## Samba

- National dance
- National music
- Carnaval - escolas de samba

## Samba instruments

- surdo



- pandeiro



- cavaquinho





tourists trying to learn to samba

## Trem das onze

Não posso ficar nem mais  
um minuto com você  
Sinto muito **amor**, mas não pode ser  
Moro em Jaçanã  
Se eu perder esse trem  
Que sai agora às onze horas  
Só amanhã de manhã  
Além disso **mulher**, tem outra coisa *And besides that, Woman, there's another thing*  
Minha mãe não dorme enquanto  
eu não chegar  
Sou filho único  
Tenho minha casa prá olhar

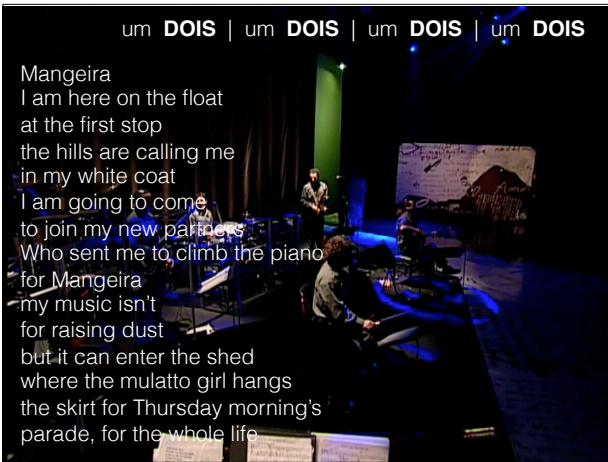
I can stay even  
one more minute with you  
I'm very sorry, Love, but it can't be  
I live in Japana  
If I miss this train  
that leaves now at 11:00  
(I can only go) tomorrow in the morning  
My mom can't sleep when  
I don't return  
I'm the only son  
I've got my house to take care of

tongue in cheek, switches to less respectful form of address (**amor** to **mulher**)



1200 people escola de samba, a part for everyone, 400 musicians - 90 minutes each school, judged on a variety of factors





emphasis on 2 - count um DOIS um DOIS



goes on this for hours and multiple days - national contest televised on TV



Bossa Nova began on the tropical beaches of Rio de Janeiro in the late 1950s, when a small group of mainly middle-class students, artists and musicians came together to create a new sound. Previously guitar had been looked down upon. Bossa Nova was a soft samba based on traditional Brazilian music and rhythms, American jazz, and a new style of Portuguese lyrics. Thin walls, late nights - had to play QUIETLY in Nara Leão's Rio apartment 1958. Happy lyrics about sun, surf, flowers

Netflix



Antônio Carlos Brasileiro de Almeida ("Tom") Jobim  
(1927 – 1994) - composer



pianist, classical background

## Jobim Scores

<http://www2.uol.com.br/tomjobim/>

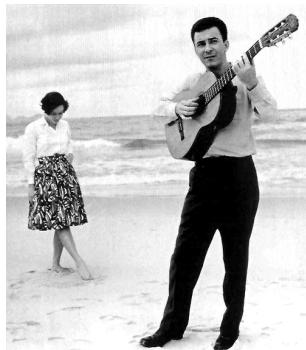
Marcus Vinicius da Cruz e Mello Moraes (1913 –1980)

- lyricist
- poet
- diplomat



20 years older, could mix well. He also wrote a number of plays, served as a national diplomat, composed his own bossa nova music and, as an interpreter of his own lyrics, recorded several significant albums.

• João Gilberto Prado Pereira de Oliveira (1931- )  
guitarist



First bossa nova hit record with Elizabeth Cardosa, João Gilberto's followup was a milestone  
new cool, natural style of singing inspired by Chet Baker (next slide)  
consolidated samba beat in guitar

Chet Baker



trumpet player Chet Baker - cool, natural, little vibrato singing Nara Leao's apartment, congregating late at night in her apartment in Copacabana with thin walls and neighbors



syncopated guitar reducing samba group, cool singing  
“Aquarela do Brasil” (Brazil in Watercolors), one of most famous Brazilian songs, about love of Brazilian life

## Garota da Ipanema



Olha que coisa mais linda Mais cheia de graça É ela, a menina Que vem e que passa Num doce balanço Caminho do mar	Tall and tan and young and lovely The girl from Ipanema goes walking and When she passes, each one she passes goes "ah"
Moça do corpo dourado Do sol de Ipanema O seu balançado É mais que um poema É a coisa mais linda Que eu já vi passar	When she walks, she's like a samba That swings so cool and sways so gentle that When she passes, each one she passes goes

One of Jobim's hits - a little better translation, they didn't want “Ipanema” to be in title, sounded like toothpaste to American audience

Syncopation weakened in English - Show Sinatra  
Loses a lot in translation - poetry or meaning, not both

Look, what a most beautiful thing

so full of grace  
it's her, the girl  
who, when she passes  
with a sweet swinging  
walking to the beach.

Suntanned girl  
from the sun of Ipanema  
Her swinging  
is more than a poem  
it's the most beautiful thing  
that I have ever seen pass

Tall and tan  
and young and lovely  
The girl from Ipanema  
goes walking and  
When she passes,  
each one she passes goes "ah"

When she walks,  
she's like a samba  
That swings so cool  
and sways so gentle that  
When she passes,  
each one she passes goes "ah"

## Loses a lot in translation

Ah, por que estou tão sozinho?  
Ah, por que tudo é tão triste?  
Ah, a beleza que existe  
A beleza que não é só minha  
Que também passa sozinha

Ah, se ela soubesse  
Que quando ela passa  
O mundo inteirinho  
se enche de graça  
E fica mais lindo  
Por causa do amor

But I watch her so sadly  
How can I tell her, "I love you?"  
Yes, I would give my heart gladly  
But each day, when she walks to the sea  
She looks straight ahead, not at me

Tall and tan and  
young and lovely  
The girl from Ipanema  
goes walking and  
when she passes,  
I smile but she doesn't see, doesn't see

Oh, why am I so alone?  
oh, why is everything so sad?  
oh, the beauty that exists  
the beauty that is not only mine  
that also passes alone

Oh, if she knew  
that when she passes  
the whole world  
fills with grace  
and remains more beautiful  
because of love.

But I watch her so sadly  
How can I tell her, "I love you?"  
Yes, I would give my heart gladly  
But each day, when she walks to the sea  
She looks straight ahead, not at me

Tall and tan and  
young and lovely  
The girl from Ipanema  
goes walking and  
when she passes,  
I smile but she doesn't see, doesn't see

## Stan Getz / João Gilberto



- hit record (1964)

American jazz players brought bossa nova records back from State Department tours. Became gold record Getz / Gilberto, unusual for a jazz record.

Jobim was the 2nd biggest seller (after Beatles). Sinatra was at the top of his career.

## Vocabulário: saudade

- A deep emotional state of longing for someone who is absent or someone that one loves.
- The love that remains after someone is gone, a recollection of feelings, experiences, places, or events that once brought excitement, that triggers the senses and makes one alive again.

"Saudade é a nossa alma  
dizendo para onde  
ela quer voltar."  
Rudem Alves

word doesn't exist in English

# Chega de Saudades



- Music by Antônio Carlos Jobim
- Lyrics by Vinicius de Moraes
- Performed by João Gilberto

Elizete Cardoso - 1958, João Gilberto playing guitar

Vai minha tristeza  
E diz a ela  
Que sem ela não pode ser  
Diz-lhe numa prece  
Que ela regresse  
Por que eu não posso mais sofrer  
**Chega de saudade**  
A realidade  
É que sem ela não há paz  
Não há beleza  
É só tristeza  
E a melancolia  
Que não sai de mim  
Não sai de mim, não sai

Go away, my sadness  
and tell her  
that it can't be without her  
Tell her to hurry  
that she come back  
because I can't suffer anymore  
The arrival of longing  
the reality  
that without her there is no peace  
there's no beauty  
it's just sadness  
and melancholy  
that doesn't leave me  
that doesn't leave me, doesn't leave

2-part song “Chega de Saudades”  
starts in minor - there's no peace without her

Mas se ela voltar, se ela voltar  
Que coisa linda, que coisa louca  
Pois há menos peixinhos a nadar no mar  
Do que os beijinhos  
Que eu darei na sua boca  
Dentro dos meus braços  
Os abraços  
Há de ser milhões de abraços  
Apertado assim  
Colado assim, calado assim  
Abraços e beijinhos  
E carinhos sem ter fim  
Que é pra acabar com esse negócio  
De você viver sem mim  
Não quero mais esse negócio  
De você viver sem mim

If she would come back  
what a beautiful, crazy thing  
There are fewer fish in the sea  
than the kisses  
that I would put on her mouth  
In my arms  
the hugs  
there would be millions of hugs  
holding so tight  
glued like this together  
hugs and kisses  
and tenderness without end  
that it's to end this business  
of you living without me  
I don't want this anymore  
of you living without me

shifts to major - if she came back life would be great

# No More Blues

- Music by Antônio Carlos Jobim
- Lyrics by Jon Hendrix

Can either translate the meaning of a poem or the flavor. Can't do a literal translation that is poetic. Jobim stayed in NY to supervise translations. Can translate poetry or literal meaning, not both

I'm going back home  
No more blues  
I promise no more to roam  
Home is where the heart is  
The funny part is  
My heart's been right there all along  
No more fears  
And no more sighs  
No more tears  
I've said my last good-byes  
If trouble beckons me I swear I'm going to refuse  
I'm going to settle down  
There'll be no more blues

Go away, my sadness  
and tell her  
that it can't be without her  
Tell her to hurry  
that she come back  
because I can't suffer anymore  
The arrival of longing  
the reality  
that without her there is no peace  
there's no beauty  
it's just sadness  
and melancholy  
that doesn't leave me  
that doesn't leave me, doesn't leave

Not a two-part lyric  
Blues != saudades

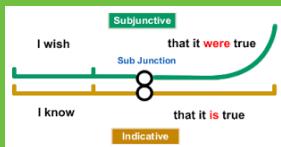
Everyday when I am far away  
My thoughts turn homeward,  
forever homeward  
I've travelled round this world  
in search of happiness  
But all the happiness I found  
was in my hometown  
No more blues  
I'm going back home  
No more blues  
I'm through with all my wanderings  
Now I'll settle down and never roam  
Find a man and make a home  
When we settle down  
There'll be no more blues  
Nothing but happiness  
When we settle down  
There'll be no more blues

If she would come back  
what a beautiful, crazy thing  
There are fewer fish in the sea  
than the kisses  
that I would put on her mouth  
In my arms  
the hugs  
there would be millions of hugs  
holding so tight  
glued like this together  
hugs and kisses  
and tenderness without end  
that it's to end this business  
of you living without me  
I don't want this anymore  
of you living without me



“Poetry is what gets lost in the translation.”  
no more blues - jon hendrix, mix of American jazz stars and Brazilian insiders

## Subjunctive



## Se todos fossem iguais a você

Vai tua vida,  
Teu caminho é de paz e amor  
Vai tua vida é uma linda  
canção de amor  
Abre os teus braços  
E canta a última esperança  
A esperança divina de amar em paz

Go your life  
Your path is of peace an love  
Go your life is a beautiful  
song of love  
Open your arms  
And sing the ultimate hope  
The divine hope of love in peace

## Subjunctive tense hard in Portuguese

**Se todos fossem** iguais a você **If everyone were equal to you**  
 Que maravilha viver How wonderful to live  
 Uma canção pelo ar, A song in the air  
 Uma mulher a cantar A woman to sing  
 Uma cidade a cantar, A city to sing  
 A sorrir, a cantar, a pedir To smile, to sing, to ask  
 A beleza de amar The beauty to love  
 Como o sol, Like the sun,  
 Como a flor, Like a flower,  
 Como a luz Like the light  
 Amar sem mentir, To love without lying  
 Nem sofrer or suffering  
**Existiria** verdade, there would exist a truth  
 Verdade que ninguém vê A truth that no one sees  
**Se todos fossem** no mundo If everyone in the world  
 iguais a você were equal to you

## subjunctive

Se todos fossem iguais a você **If everyone were equal to you**  
 Que maravilha viver How wonderful to live  
 Uma canção pelo ar, A song in the air  
 Uma mulher a cantar A woman to sing  
 Uma cidade a cantar, A city to sing  
 A sorrir, a cantar, a pedir To smile, to sing, to ask  
 A beleza de amar The beauty to love  
 Como o sol, Like the sun,  
 Como a flor, Like a flower,  
 Como a luz Like the light  
 Amar sem mentir, To love without lying  
 Nem sofrer or suffering  
 Existiria verdade, there would exist a truth  
 Verdade que ninguém vê A truth that no one sees  
 Se todos fossem no mundo If everyone in the world  
 iguais a você were equal to you

## subjunctive

Gal Costa



se todos fossem...existeria (subjunctive?)

## Diálogo dois

The screenshot shows a translation interface with English on the left and Chinese (Simplified) on the right. The English input field contains "My name is" and the Chinese output field contains "我的名字是" followed by the Pinyin "Wéi Ruò Bó". The interface includes language selection dropdowns at the top, and audio playback icons.

English ▾ My name is

Chinese (Simplified) ▾ 我的名字是 Wéi Ruò Bó

Meu nome é \_\_\_\_\_.

Qual é seu nomé?

muito = mucho

(muito) prazer



Qual é o nome dela?  
O nome dela é \_\_\_\_.



Qual é o nome dele?  
O nome dele é \_\_\_\_.

English ▾  
Thank you

Portuguese ▾  
obrigada

English ▾  
Thank you

Portuguese ▾  
Obrigado

## Practice

Meu nome é \_\_\_\_.

Qual é seu nome?

(Muito) prazer.

How demonstrative are Brazilians? Where are they on the friendliness scale?  
How do they greet each other?

Beijos e abraços

Men/women and women/women do this when they meet. Men shake hands. Lean in, place a few fingers on shoulder or upper arm, touch right cheeks, air kiss. Repeat as necessary. There's no hug unless you're friends. If you're at a distance you can say "Prazer".  
People will sign off phone calls and, emails, and texts "beijos" and "abraços".

Beijos e abraços

Men/women and women/women do this when they meet. Men shake hands. Lean in, place a few fingers on upper arm, touch right cheeks, air kiss. Repeat as necessary. There's no hug unless you're friends. If you're at a distance you can say "Prazer". People will sign off phone calls and, emails, and texts "beijos" and "abraços".



Rio de Janeiro - 2

São Paulo - 1

Minas Gerais - 3

## MPB

Música Popular Brasileira  
<http://www.mpbbrasil.com.br/>



Combines bossa nova with urban popular music such as samba, baião, and foreign influences such as jazz and rock. Some radio stations play it as a format. Not the dominant style.



## Brazilian Jazz

- João Donato, piano <http://brazilianpiano.com>



Play just enough to make me happy, moved to New York to hear Horace Silver and other jazz pianists

Review

Use the thumbs up sign instead

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Use the thumbs up sign instead

Oi, tudo bem?

(Hey, everything good?)

Tudo.

(Everything.)



(Good morning)

(Good morning)

Bom dia.

(Good afternoon)

Bom tarde.

(Good evening)

Bom noite.

Saying hello or goodbye.

Meu nome é \_\_\_\_.

Qual é sua nomé?



Qual é a nome dela?

O nome dela é \_\_\_\_.



Qual é a nome dele?

O nome dele é \_\_\_\_.

English ▾



Thank you



English ▾



Portuguese ▾



Thank you

obrigada

English ▾



Portuguese ▾



Thank you

Obrigado

English ▾



Portuguese ▾



Bye

Tchau

3 more translations

## Vocab

Obrigado/a

Bom dia/tarde/noite

Eu, você, ele/ela

Saudade

Tchao

+inho = +ito

aõ = ión

## Música do Brasil: Samba e Bossa Nova

Robert Willey  
Music Media Production and Industry  
School of Music

<http://rkwilley.com/bossanova>